

Д. Э. Розенталь
В. В. Краснянский

*Новые
словари*



ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ
русского
языка



Москва
Мир и Образование

Каждый язык идиоматичен. В его состав входят, наряду с отдельными словами, цельные выражения, готовые устойчивые сочетания, фразеологические обороты (идиомы), многие из которых придают языку национальный колорит. Выражая одно и то же значение, фразеологические обороты в разных языках облачают его в различные словесные формы.

Так, русскому выражению *родиться в рубашке* (сорочке) (со значением «быть удачливым, счастливым, везучим») в английском языке соответствует буквально *родиться с серебряной ложкой во рту*, во французском языке — *родиться причёсанным*.

Русскому выражению *как две капли* (со значением «совершенно, очень, сильно похож») в английском языке соответствует *как две горошины*, в немецком и чешском — *как два яйца*.

Русской поговорке *когда рак на горе свистнет* (со значением «неизвестно когда, никогда») в немецком языке соответствует *когда собаки залают хвостами*, в болгарском — *когда свинья в жёлтых шлёпанцах на грушу вскарабкается*.

Эквивалент русской поговорки *утро вечера мудренее* в итальянском языке — *утренние часы имеют золото во рту*.

Русской поговорке *бодливой корове бог рог не даёт* в польском языке соответствует *не дал господь свинье рогов, чтобы не бодалась*.

Наряду с этим следует отметить, что многие выражения (например, *беречь как зеницу ока*), поговорки (например, *одна ласточка весны не делает*), крылатые выражения (например, *вавилонское столпотворение*) имеют в разных языках примерно одинаковую словесную структуру.

Усвоение языка непременно предполагает знакомство с его фразеологией. Что же представляет собой русская фразеология?

Слова, соединяясь друг с другом, образуют словосочетания. Одни из них **свободные**, другие — **несвободные**. Например, в предложении *Засучив рукава, она мыла в сенях лестницу* сочетание *засучив рукава* является **свободным**: каждое слово в нём сохраняет самостоятельное значение и выполняет синтаксическую функцию отдельного члена предложения. В предложении же *Все трудились засучив рукава, обдумывали*

вали каждую мелочь в предстоящей работе то же самое сочетание *засучив рукава* употреблено как **несвободное**, как единое смысловое и синтаксическое целое в значении «усердно, старательно, энергично». Такие лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в виде готовых речевых единиц словосочетания называются **фразеологическими оборотами (идиоматическими оборотами, фразеологизмами)**.

С точки зрения смысловой близости фразеологические обороты неодинаковы. У одних из них общее значение не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь), например: *остаться с носом* (в значении «потерпеть неудачу»), *собаку съест в чём-л.* (в значении «быть знатоком в каком-л. деле»).

Другую группу составляют обороты, целостное значение которых, обычно образное, в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов, например: *держат камень за пазухой* (в значении «таить злобу против кого-л., быть готовым отомстить»), *зарыть талант в землю* (в значении «не использовать свои способности, не дать им развиваться»), *ломиться в открытую дверь* (в значении «доказывать то, что очевидно, что не вызывает возражений, против чего никто не спорит»).

Наконец, в третью группу входят фразеологически связанные обороты, целостное значение которых вытекает из значений отдельных слов, например: *воздушные замки* (в значении «неосуществимые мечты, фантастические планы»), *одержать победу, сгорать от стыда*.

Помимо фразеологических единиц указанных типов имеется также четвёртая группа — фразеологические выражения, т. е. обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными словосочетаниями), но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологизмами). К фразеологическим выражениям относятся **пословицы и поговорки**, так называемые **крылатые слова** — меткие выражения выдающихся людей, цитаты из художественных произведений, например: *быть или не быть* (У. Шекспир), *А счастье было так возможно, так близко!* (А. С. Пушкин), *герой нашего времени* (М. Ю. Лермонтов), *последний из могикан* (Ф. Купер), *авилонское столпотворение* и т. д.

Фразеологические обороты, как и отдельные слова, могут быть многозначными. Так, сочетание *сойти с ума* имеет следующие значения:

1) лишиться рассудка, стать психически ненормальным, например: *Васнин сошёл с ума! Это совершенно ясно. Пусть назначат меди-*

цинское обследование его умственных способностей. (С. Н. Сергеев-Ценский);

2) сильно беспокоиться, тревожиться, например: *Когда я не вижу тебя, схожу с ума от тревоги.* (А. Н. Толстой);

3) очень интересоваться, увлекаться чем-л. или кем-л., например: *Французы теперь с ума сошли на Берлиозе и от каждой нотки приходят в неистовый энтузиазм.* (П. И. Чайковский);

4) делать глупости, поступать неразумно, например: — *Едешь? Куда? Зачем? — В театр, в актрисы. — Что ты, опомнись, с ума ты сошла!* (А. Н. Островский);

5) восклицание, выражающее удивление, восхищение, например: — *Ты знаешь, у нас новость: наша дочь выходит замуж. — С ума сойти! А она мне всё ещё кажется ребёнком.*

Фразеологизмы могут вступать в синонимические отношения как с отдельными словами, так и между собой.

Примеры синонимии фразеологических оборотов и отдельных слов: (*бежать*) *во все лопатки — быстро; высосать из пальца — выдумать; надуть губы — обидеться; положить руку на сердце — откровенно, чистосердечно; (работать) спустя рукава — небрежно; хранить в памяти — помнить.*

Синонимия в кругу фразеологических оборотов связана или с различием в оттенках значения (идеографические синонимы), или с принадлежностью к разным стилям речи и с различной экспрессивной окраской (стилистические синонимы).

Примером идеографических синонимов среди фразеологизмов может служить ряд (*работать*) *засучив рукава — в поте лица — не покладая рук* с общим значением «усердно», но с различными смысловыми оттенками: *засучив рукава* указывает на интенсивность в работе, *в поте лица* обозначает «работать с большим напряжением, отдавая все силы», *не покладая рук* имеет значение «без усталы, прилежно».

Примеры стилистических фразеологических синонимов: *вводить в заблуждение* (книжн.) — *водить за нос* (разг.) с общим значением «обманывать»; *сложить голову* (книжн.) — *сломать себе шею* (разг.) с общим значением «погибнуть»; *поднять голову* (нейтр.) — *задрать нос* (разг.) со значением «возгордиться».

Синонимические ряды фразеологизмов могут быть довольно протяжёнными, например: *в два счёта — в мгновение ока — в один мах — одна нога здесь, другая там* (в значении «моментально, вмиг»); *во весь дух — во все лопатки — во всю прыть — изо всех сил — что есть духу — что есть силы* (в значении «очень быстро»).

Фразеологические обороты могут употребляться в вариантных формах — с заменой одного из компонентов, входящих в их состав, другим,

равноценным компонентом при сохранении того же значения и степени семантической близости, например: *быть на седьмом небе* — *чувствовать себя на седьмом небе* (в значении «быть безгранично счастливым»); *взяться за ум* — *схватиться за ум* (в значении «быть благоразумнее, рассудительнее»); *выскочило из головы* — *выскочило из памяти* — *выскочило из ума* (в значении «совсем забылось»).

Фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях в различной функции. В научной и официально-деловой речи употребляются сочетания, выступающие в номинативной (назывной) функции, часто в роли составных терминов, например: *восклицательный знак, глухие согласные, деепричастный оборот, грудная клетка, зуб мудрости, наклонная плоскость, сила притяжения, точка опоры, удельный вес, центр тяжести, цепная реакция*. Такие сочетания могут приобретать образно-переносное значение, например: *Если бы раньше он подумал об этом, теперь не сидел бы в этой проклятой теще, а то скатился по наклонной плоскости*. (Д. Н. Мамин-Сибиряк); *Иван Ильич всё более и более переносил центр тяжести своей жизни в службу* (Л. Н. Толстой).

В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи на первый план выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов с их большими выразительными возможностями. Дело в том, что наряду с межстилевыми устойчивыми сочетаниями, используемыми в разных стилях речи, стилистически нейтральными, значительную часть фразеологического фонда составляют обороты со стилистической окраской — повышенной (книжные фразеологизмы) или пониженной (разговорные фразеологизмы). Таким образом, можно выделить три группы фразеологизмов:

1) межстилевые (нейтральные) фразеологизмы: *идти навстречу, под открытым небом, сдержать слово, сойти с ума, со дня на день, уступить из виду, уступить дорогу* и др.;

2) книжные фразеологизмы: *брать на себя смелость, брать начало, вступить в брак, дамоклов меч, заснуть вечным сном, идти в Каноссу, одержать победу* и др.;

3) разговорные фразеологизмы: *высосать из пальца, держать каменья за пазухой, как пить дать, клевать носом, ломиться в открытую дверь, надуть губы, на седьмом небе, остаться с носом, от мала до велика, от нечего делать, собаку съест* (на чём-л.), *спустя рукава, что есть силы* и др.

В зависимости от того, какой частью речи выражено опорное (главное) слово словосочетания, образующего фразеологический оборот, и от его значения различаются следующие структурные типы фразеологизмов:

1) глагольные: *встать поперёк пути, входить в роль*;

- 2) именные: *авгиевы конюшни, последняя спица в колеснице*;
- 3) адъективные: *последний из могикан*;
- 4) адвербиальные (наречно-обстоятельственные): *не сегодня-завтра*.

Словарная статья.

В словаре содержатся фразеологические обороты, часто встречающиеся в произведениях художественной литературы, в периодической печати, в разговорной речи. Фразеологизмы расположены в алфавитном порядке по первому слову оборота, образуя корпус словаря.

1. Каждый фразеологизм сопровождается объяснением его значения, а при наличии нескольких значений каждое из них отмечается арабской цифрой, например: **ловить на лету что**. 1. Жадно, очень внимательно слушать, стараясь ничего не упустить. 2. Понимать, усваивать сразу, легко, быстро.

2. В глагольных фразеологизмах, в которых употребляются оба вида глагола, на первом месте стоит форма несовершенного вида, за ней после косой черты следует форма совершенного вида, например: **брать / взять себя в руки**.

3. В круглых скобках помещены необязательные элементы фразеологизма, например: **из рук вон (плохо)**.

4. В квадратных скобках даются лексические варианты компонентов фразеологизма, например: **карты [книги] в руки кому**.

5. Формы управления указываются при помощи местоименного слова, набранного курсивом, например: **водить за нос кого**.

6. Нужные грамматические пометы приводятся после заглавного слова, например: **буриданов осёл** (мн. ч. не употр.).

7. При фразеологизмах, имеющих синонимы, приводятся эти последние, например: **во всё горло** (кричать / закричать, хохотать / захохотать, петь / запеть и т. п.). Очень громко.

Синонимы: **что есть мочи** (кричать), **что есть духу** (кричать).

8. Для лучшего усвоения значения фразеологизма в необходимых случаях приводятся антонимы, например: **душа в душу** (жить).

Антоним: (жить) **как кошка с собакой**.

9. Употребление фразеологизма иллюстрируется цитатами из произведений классической и современной художественной литературы и специально составленными примерами (Δ), носящими в основном разговорный характер.

10. Во многих случаях приводится этимология фразеологизма (◇): такая справка, имеющая сама по себе культурно-историческую ценность, нередко «проясняет» значение фразеологизма.

11. На всех словах, входящих во фразеологизм, поставлен знак ударения.

12. Основная часть включённых в пособие фразеологизмов носит или межстилевой (нейтральный) характер (например: *не первой молодости, с закрытыми глазами*), или разговорный характер (например: *глаза на мокром месте, расхлёбывать кашу*). Стилистическая помета приводится к фразеологизмам книжным (например: *буриданов осёл, камень преткновения*), разговорным (например: *набивать / набить руку*) и просторечным (например: *зуб на зуб не попадает*).

13. Фразеология понимается широко, поэтому в словарь включены отдельные пословицы и поговорки, а также так называемые крылатые слова — меткие выражения выдающихся людей, литературные цитаты (например: *ахиллесова пята, дамоклов меч*). Включены также устойчивые глагольно-именные сочетания и их глагольные эквиваленты (например: *одержать победу — победить, осуществить запуск — запустить*).

Д. Э. Розенталь

Условные сокращения

англ. — английский	одобр. — одобрительное
бран. — бранное	офиц. — официальное
букв. — буквально	повел. — повелительное
высок. — высокое	поэт. — поэтическое
глагол. — глагол	презр. — презренное
греч. — греческий	пренебр. — пренебрежительное
груб. — грубое	прил. — прилагательное
груб.-ирон. — грубо-ироническое	прич. — причастие
дееприч. — деепричастие	прич. форма — причастная форма
действ. — действительный	прост. — просторечие
диалект. — диалектное	проф. — профессиональное
древнегреч. — древнегреческий	публ. — публичное
древнеегип. — древнеегипетский	разг. — разговорное
древнерим. — древнеримский	сказ. — сказуемое
древнерус. — древнерусский	собств. — собственное
ед. ч. — единственное число	сов. вид — совершенный вид
инф. — инфинитив	сравн. — сравните
ирон. — ироническое	старосл. — старославянский
исп. — испанский	сущ. — существительное
истор. — историческое	уменьш. — уменьшительное
ит. — итальянский	уменьш.-ласк. — уменьшительно-ласкательное
книжн. — книжное	употр. — употребляется, употребительно
книжн.-поэт. — книжно-поэтическое	устар. — устаревшее
кр. — краткая	фамил. — фамильярное
лат. — латинский	франц. — французский
межд. — междометие	церковносл. — церковнославянское
мн. ч. — множественное число	шутл. — шутливое
напр. — например	шутл.-абсурд. — шутливо-абсурдное
не употр. — не употребляется	шутл.-ирон. — шутливо-ироническое
нейтр. — нейтральное	экспрес. — экспрессивное
нем. — немецкий	
неодобр. — неодобрительное	
несов. вид — несовершенный вид	

А

А́ВГИЕВЫ КОНЮ́ШНИ (ед. ч. не употр.). Книжн.

Очень загрязнённое место, засорённое помещение; крайний беспорядок в делах. В образной речи: что-л. заваленное бумагами, книгами, лишними вещами, ненужными для работы.

Случилась же сия оказия [не ответил на письмо] потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. М. П. Мусоргский. *Его комната представляла собой авгиевы конюшни, но всё-таки за два часа мы навели в ней порядок.* Δ

✧ В греч. мифологии *Авгиевы конюшни* — обширные конюшни Авгия, царя Элиды, которые в течение многих лет не убирались. Очищены они были в один день героем Гераклом (Геркулесом): он провёл через конюшни бурную реку, воды которой очистили их.

А́ЛЬФА И ОМЕ́ГА чего. Книжн.

1. Начало и конец чего-л.

Впрочем желаю ему доброго здоровья и не завидую в надежде читать записки от альфы до омеги. Н. М. Карамзин. *Вот вам альфа и омега, начало и конец всех дел, имевших целью удовлетворить те или другие общественные обязанности.* Г. И. Успенский.

2. Главное, основное в чём-л., всё полностью.

О друг! ты Альфа и Омега // Любви возвышенной моей! Н. М. Языков. — *Энергетика, — сказал строитель, — это основа основ, альфа и омега народной жизни.* К. Г. Паустовский.

✧ Выражение возникло от названий первой и последней букв греч. алфавита (альфа и омега). Выражение библейского происхождения: «Я есмь альфа и омега, начало и конец, — говорит Господь» (Апокалипсис, 1, 8).

АННИБА́ЛОВА [АННИБА́ЛОВСКАЯ] КЛЯ́ТВА (мн. ч. не употр.). Книжн.

Твёрдая решимость бороться с кем-л. или с чем-л. до конца.

...Враг этот был — крепостное право. Под этим именем я собрал и сосредоточил всё, против чего я решил бороться до конца —

с чем поклялся никогда не примиряться... Это была моя аннибаловская клятва. И. С. Тургенев. Герои этой книги дали аннибалову клятву бороться с несправедливостью и злом. Δ

✧ По словам древних историков, карфагенский полководец Аннибал (или Ганнибал, 247—183 гг. до н. э.) рассказывал, что, когда ему было десять лет, отец заставил его поклясться, что он всю жизнь будет неприимым врагом Рима, который превратил Карфаген в свою колонию. Клятву Аннибал сдержал.

АРА́БСКИЕ СКА́ЗКИ (ед. ч. не употр.).

Выражение употребляется в значении: что-н. удивительное, неожиданное, невероятное, что можно сравнить с чудесами арабских сказок из сборника «Тысяча и одна ночь».

— *Ты говоришь, что за короткое время добился невероятных успехов в спорте. Не рассказывай мне арабских сказок! Я знаю, что спортсмену нужно много тренироваться, — возразил мне товарищ. Δ*

АХИЛЛÉСОВА ПЯТÁ *чья, кого, чего, у кого* (мн. ч. не употр.). Книжн.

Наиболее уязвимое место, слабая сторона.

Синонимы: *больное место, слабая струна* *чья, кого.*

...И у него была ахиллесова пята, и он имел слабости. Кто же <...> не имеет их? Его слабость никому не вредила, а была только смешна. Подсохин любил писать. И. И. Лаженчиков. Математика — это моя ахиллесова пята. Я её плохо знаю. Δ

✧ Выражение восходит к греч. мифу об Ахиллесе, тело которого было неуязвимо, за исключением пятки, за которую его держала мать, богиня Фетида, погружая в чудодейственную священную реку Стикс. Именно в эту пятку и был смертельно ранен Ахиллес стрелой Париса.

Б

БА́БУШКА (ЕЩЁ) НА́ДВОЕ СКАЗÁЛА (мн. ч. не употр.). Разг.

Неизвестно ещё, будет так или нет, удастся ли осуществить то, что намечено.

Синоним: *вилами на [по] водё писано.*

Лето я думаю провести в Украине... Завтра еду туда... Насчёт Афона бабушка ещё надвое сказала, хотя съездить очень хочется. А. П. Чехов. В этом году он выступает на спортивных соревнованиях, но займёт ли он там первое место, это бабушка ещё на-

Алфавитный перечень слов

Список слов как компонентов фразеологизмов призван помочь читателю в поисках того или иного оборота. В силу того, что фразеологизмы могут быть вариативны по составу компонентов, по их расположению, а также могут включать факультативные элементы, основной вид фразеологизма не всегда может быть представлен в единственно возможном оформлении. Это отражается на расположении оборотов в словаре — принято алфавитное расположение, от начального слова оборота и далее, последовательно вплоть до конечного. Если предполагаемый фразеологизм не найден на своём месте, следует обратиться к алфавитному перечню слов. Во всех случаях сомнений в том, есть или нет оборот в словаре, и если есть, то где он располагается, следует также обратиться к алфавитному перечню слов.

В перечень включены знаменательные слова. Слова служебных частей речи и местоименные слова не даются. Если опорным словом фразеологизма является глагол и оборот допускает как употребление глагола несовершенного вида, так и совершенного вида, то в перечне дается только глагол несовершенного вида, который в заголовках словарных статей указывается первым. Слова изменяемых частей речи приводятся только в исходных формах, хотя отдельные устаревшие, «застывшие» формы могут быть даны как самостоятельные слова. Причастия и деепричастия даются как особые слова. Фразеологизмы приводятся в перечне в своих основных видах, отражённых в заголовках словарных статей.

А

Авгиев. Авгиевы конюшни.

Адрес. Не по адресу.

Азы. Начинать с азов.

Альфа. Альфа и омега.

Америка. Открывать Америку.

Аннибалов. Аннибалова клятва.

Антимония. Разводить антимонии.

Арабский. Арабские сказки.

Ариадна. Нить Ариадны.

Арфа. Эолова арфа.

Аршин. Мерить на свой аршин.

Атмосфера. Накалять атмосферу.

Ахиллесов. Ахиллесова пята.